

FORDÍTÁS

Az Európai Unió és Brunei közötti, Bruneinek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelőmissziójában (acehi megfigyelőmisszió – AMM) való részvételére vonatkozó, levélváltás formájában létrejött

MEGÁLLAPODÁS

A. Az Európai Unió levele

Jakarta, 2005. október 26.

Excellenciás Uram!

Az indonéz kormány és a Szabad Aceh Mozgalom (GAM) között létrejött, 2005. augusztus 15-én Helsinkiben aláírt szándéknyilatkozat rendelkezik többek között az acehi megfigyelőmisszió (AMM) az Európai Unió és a hozzájáruló ASEAN-országok által Acehben történő létrehozásáról. A szándéknyilatkozat rendelkezik továbbá az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről, tagjairól pedig az indonéz kormány és az Európai Unió (EU) dönt.

Ennek megfelelően engedje meg, hogy javaslatot tegyek e levél mellékletében azokra a rendelkezésekre vonatkozóan, amelyek országának az AMM-ben való részvételére, illetve az országa által rendelkezésre bocsátott személyi állományra vonatkoznak, amelynek jogállását, kiváltságait és mentességeit az indonéz kormány, az EU és a hozzájáruló ASEAN-országok közötti megállapodás határozza meg.

Lekötelezne, ha megerősítené a mellékletben foglalt rendelkezések elfogadását, továbbá az azzal való egyetértését, hogy ez a levél és melléklete az Ön válaszával együtt jogilag kötelező megállapodást hoz létre az EU és Brunei Darussalam kormánya között, amely az Ön válasza aláírásának napján lép hatályba, és az Ön országának az AMM-ben való részvételi időtartamáig marad hatályban.

Kérem, Excellenciás Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

I. MELLÉKLET

1. Brunei Darussalam a szándéknyilatkozatban előírtak szerint, a következő rendelkezéseknek és az esetleg szükséges végrehajtási rendelkezéseknek megfelelően, továbbá az Európai Unió döntéshozatali autonómiájának sérelme nélkül részt vesz az AMM-ben.
2. Az EU részvétele a Tanács által 2005. szeptember 9-én elfogadott, az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló együttes fellépésen alapul. Brunei Darussalam e melléklet rendelkezéseire is figyelemmel csatlakozik az együttes fellépés azon rendelkezéseire, amelyek az országnak és személyi állományának az AMM-ben való részvételére vonatkoznak.
3. Az EU részvételének befejezésére vonatkozó döntést az Európai Unió Tanácsa a Brunei Darussalammal folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben Brunei Darussalam a döntés meghozatalának időpontjában még mindig hozzájárul az AMM-hez.
4. Brunei Darussalam biztosítja, hogy az AMM-ben részt vevő személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:
 - az Európai Unió Tanácsa által 2005. szeptember 9-én elfogadott együttes fellépésnek, illetve annak esetleges módosításainak vonatkozó rendelkezései,
 - az Európai Unió Tanácsa által 2005. szeptember 9-én jóváhagyott műveleti terv (OPLAN),
 - az e megállapodás szerinti végrehajtási rendelkezések.
5. A Brunei Darussalam által az AMM-hez kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az AMM érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.
6. Brunei Darussalam kellő időben tájékoztatja az AMM misszióvezetőjét az AMM-hez való hozzájárulásában bekövetkező bármilyen változásról.
7. Az AMM-hez kiküldött állomány számára a misszió megkezdésekor kötelező az orvosi vizsgálat, valamint a védőoltás, és rendelkeznie kell a Brunei Darussalam illetékes hatósága által kiállított igazolással arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségi állapotban van. Az AMM rendelkezésére bocsátott személyi állomány ennek az igazolásnak a másolatát bemutatja.
8. Az AMM személyi állományának jogállását – beleértve a Brunei Darussalam által az AMM rendelkezésére bocsátott személyi állományt is – az indonéz kormány, az Európai Unió és a hozzájáruló ASEAN-országok közötti, az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás szabályozza.
9. A 8. szakaszban említett, a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül Brunei Darussalam hatáskörrel rendelkezik az AMM-ben részt vevő állományát illetően.
10. Brunei Darussalam nemzeti jogával összhangban és az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás szerinti mentességekre is figyelemmel felel az AMM-ben való részvételével kapcsolatos bármely, a saját állománya tagjától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. Brunei Darussalam felel az állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.
11. Brunei Darussalam vállalja, hogy a levélváltás aláírásakor kölcsönösségen alapuló nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az AMM-ben részt vevő bármely állammal szembeni követeléseiről lemond. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta a II. mellékletben található.
12. Az Európai Unió biztosítja, hogy tagállamai a levélváltás aláírásakor kölcsönösségen alapuló nyilatkozatot tesznek arra vonatkozóan, hogy Brunei Darussalamnak az AMM-ben való részvétele tekintetében követeléseikről lemondanak. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta a II. mellékletben található.
13. A minősített információk cseréjére és biztonságára vonatkozó szabályok a III. mellékletben találhatók. További iránymutatást az illetékes hatóságok bocsáthatnak ki, beleértve az AMM misszióvezetőjét.

14. Az AMM-ben részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.
 15. A nemzeti hatóságok a műveleti ellenőrzést átruházzák az AMM misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és ellenőrzés hierarchikus rendje szerint gyakorolja.
 16. A misszió vezetője vezeti az AMM tevékenységét, és látja el annak napi irányítását.
 17. A 2. szakaszban említett jogi eszközzel összhangban Brunei Darussalamot a művelet napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak az AMM-ben részt vevő tagállamait.
 18. Az AMM misszióvezetője felelős az AMM személyi állományát érintő fegyelmi kérdésekért. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.
 19. Brunei Darussalam az AMM-ben részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzetikontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az AMM misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelméért.
 20. Brunei Darussalam vállalja a misszióban való részvételével járó összes költség fedezését.
 21. Brunei Darussalam nem járul hozzá az AMM működési költségvetésének finanszírozásához.
 22. A misszió végrehajtásának helyszínénél szolgáló államból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Brunei Darussalam – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 8. szakaszban említett, az AMM jogállására, kiváltságaira és a mentességeire vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.
 23. Az e megállapodás végrehajtásához szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsának főtitkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviseelője vagy a misszióvezető és Brunei Darussalam megfelelő hatóságai között jön létre.
 24. E megállapodást egy hónapos írásbeli felmondással bármely fél felmondhatja.
 25. Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között kizárólag diplomáciai úton rendezik.
-

II. MELLÉKLET

A 11. és 12. szakaszban említett kölcsönös nyilatkozatok szövege

Az EU-tagállamokra vonatkozó szöveg:

„Az EU Acehben tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-én az Európai Unió Tanácsa által elfogadott együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Brunei Darussalammal szemben – saját állományuk tagjának sérülése, halála vagy a tulajdonukat képező és az AMM által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- Brunei Darussalam személyi állományának tagja az AMM-mel kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét, vagy
- Brunei Darussalam tulajdonát képező eszközök használata okozta, amennyiben az adott eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az AMM személyi állományának Brunei Darussalamból származó, ezeket az eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelességszegésének esetét.”

Brunei Darussalamra vonatkozó szöveg:

„A szándéknyilatkozat 5.3. bekezdésében említett AMM-ben és az EU Acehben tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-én az Európai Unió Tanácsa által elfogadott együttes fellépésben részt vevő Brunei Darussalam, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az AMM-ben részt vevő bármely más állammal szemben – saját állománya tagjának sérülése, halála vagy a tulajdonát képező és az AMM által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a személyi állomány tagja az AMM-mel kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét, vagy
 - az AMM-ben részt vevő államok tulajdonát képező eszközök használata okozta, amennyiben az adott eszközöket a misszióval kapcsolatban használták, kivéve az AMM személyi állományának ezeket az eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelességszegésének esetét.”
-

III. MELLÉKLET

A minősített információk cseréjére és biztonságára vonatkozó szabályok

Az AMM szempontjából jelentős, legfeljebb RESTRICTED (RESTREINT UE) minősítési szintű minősített információknak az Európai Unió és Brunei Darussalam közötti cseréjére vonatkozó keretek létrehozása céljából a következő szabályokat kell alkalmazni.

Brunei Darussalam biztosítja azt, hogy a számára átadott uniós minősített információk (azaz minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely formában átadható), illetve anyag, amely előírás szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta) megőrizték az EU-tól kapott biztonsági minősítésüket, valamint biztosítja ezeknek az információknak a Tanács biztonsági szabályzatán ⁽¹⁾ alapuló következő szabályoknak megfelelő védelmét:

- Brunei Darussalam nem használja fel az átadott, minősített uniós információkat semmilyen más célra, mint amelyre azokat Brunei Darussalam rendelkezésére bocsátották, illetve mint amelyeket az információ kibocsátója megállapított,
- Brunei Darussalam nem fedi fel ezeket az információkat harmadik feleknek az EU előzetes beleegyezése nélkül,
- Brunei Darussalam biztosítja, hogy a részére kiadott uniós minősített információkhoz való hozzáférést kizárólag olyan egyének számára engedélyezik, akikre érvényes a „szükséges ismeret” elve,
- Brunei Darussalam biztosítja, hogy a minősített uniós információkhoz való hozzáférés engedélyezése előtt valamennyi, ezen információkhoz való hozzáférést kérő egyén tájékoztatást kapjon az információ minősítésének megfelelő, a védelmi biztonsági szabályzatban meghatározott követelményekről, és teljesítse azokat,
- minősítési szintjük figyelembevételével a minősített uniós információkat Brunei Darussalam részére diplomáciai futár-csomagban, katonai postaszolgálat, biztonsági postaszolgálat, biztonságos távközlési eszközök vagy személyes szállítás útján kell továbbítani. Brunei Darussalam előzetesen értesíti az EU Tanácsának Főtitkárságát a minősített információk biztonságáért felelős szerv nevééről és címéről, valamint a pontos címeiről, ahová az információkat és dokumentumokat továbbítani kell,
- Brunei Darussalam biztosítja, hogy megfelelő fizikai biztonsági intézkedésekkel védjék mindazokat a helyiségeket, területeket, épületeket, irodákat, termeket, kommunikációs és információs rendszereket és hasonlókat, ahol minősített uniós információkat és dokumentumokat tárolnak és/vagy kezelnek,
- Brunei Darussalam biztosítja, hogy a részére kiadott minősített uniós dokumentumokat azok átvételekor különleges nyilvántartásba vegyék. Brunei Darussalam biztosítja, hogy a részére kiadott minősített uniós dokumentumok másolatait, amelyeket az átvevő szerv készíthet, valamint ezek számát, terjesztését és megsemmisítését e különleges nyilvántartásba bejegyezzék,
- Brunei Darussalam értesíti az EU Tanácsának Főtitkárságát a részére kiadott minősített uniós információk bármiféle veszélyeztetéséről. Ilyen esetben Brunei Darussalam vizsgálatot indít, és megteszi a megfelelő intézkedéseket a megismétlődés elkerülése érdekében.

E szabályok alkalmazásában a Brunei Darussalam által az Európai Unió számára átadott minősített információt uniós minősített információként kell kezelni, és azzal egyenértékű védelmi szintet kell számára biztosítani.

Amikor ez a megállapodás lejár vagy megszűnik, az ez alapján szolgáltatott vagy cserélt valamennyi minősített információ vagy anyag a megállapodásban foglalt rendelkezéseknek megfelelően továbbra is védelmet élvez.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A dokumentum e levél mellékletét képezi.

B. *Brunei levele*

Jakarta, 9 February 2006

Your Excellency,

I refer to your letter dated 26 October 2006 proposing the provisions which will apply to the personnel deployed by Brunei Darussalam related to the status, privileges and immunities of the Aceh Monitoring Mission (AMM) and its members, which are set out in the Annexes to this letter.

I have the honour to confirm the acceptance by the Government of Brunei Darussalam of the provisions set out in the said Annexes. I have the further honour to confirm that the above letter and this letter hereby constitutes an agreement between the Government of Brunei Darussalam and the European Union on the status, privileges and immunities of the AMM, which shall enter into force on the date of this letter. The agreement shall remain in force for the duration of Brunei Darussalam's participation in the AMM.

Brunei Darussalam participating in the AMM as referred to in paragraph 5.3 of the MoU and in the Joint Action adopted by the Council of the European Union on 9 September 2006 on the European Union Monitoring Mission in Aceh (Aceh Monitoring Mission — AMM) will endeavour, insofar as its internal legal systems so permits, to waive as far as possible claims against any other State participating in the AMM for injury, death of its personnel, or damage to, or loss of any assets owned by itself and used by the AMM if such injury, death or loss:

- was caused by personnel in the execution of their duties in connection with the AMM, except in case of gross negligence or willful misconduct, or
- arose from the use of any assets owned by States participating in the AMM, provided that the assets were used in connection with the mission and except in case of gross negligence or willful misconduct of AMM personnel using those assets.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



ABU BAKAR HAJI DONGLAH
Charge d'Affaires a.i.
